

## Posudek diplomové práce

**Jana Houdková, *Italská a česká terminologie v oblasti soudnictví: kontrastivní analýza*. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Filozofická fakulta, ak. r. 2014/2015, 132 stran včetně příloh.**

Jana Houdková ve své diplomové práci podrobila jazykové analýze terminologii italského a českého soudnictví. Jejím cílem bylo na základě vlastního korpusu, tvořeného několika primárními zdroji (popsanými v úvodu v práci), pečlivě projít nejdůležitější výrazy a výrazová spojení (kolokace), poskytnout jejich definici, okomentovat stávající překlad (tam, kde ho uvádí *Italsko-český právní slovník* J. Tomaščinové a M. Damohorského) a navrhnout vlastní řešení tam, kde ustálený český ekvivalent neexistuje. Tento cíl diplomantka beze zbytku naplnila, a její práci lze tedy považovat za velmi zdařilou.

Text je přehledně rozdělen na dvě hlavní části: na teoretickou a analytickou. V teoretické části nám diplomantka podává precizní charakteristiku právního jazyka jako specifického typu odborného stylu, definuje překladatelské postupy, standardy, identifikuje zároveň některé známé problémy. Teoretickou část uzavírá přehled soudního systému v Itálii a v ČR. Analytická část spočívá pak v systematickém přehledu jednotlivých oblastí soudnictví a v prezentaci konkrétní terminologie. Nalezneme zde tedy terminologii týkající se soudů, soudců a dalších účastníků řízení, skutků, žaloby, rozhodnutí soudů (rozsudky). Práci uzavírá dvojice résumé (české a italské), italsko-česko a česko-italský slovník vyexcerpovaných termínů.

Pokud jde o některé připomínky, které bych k práci měl, jde spíše o zanedbatelné (formální) poznámky a dotazy k určitým formulacím.

1) Na s. 22 (pozn. 30) + také v bibliografii je místo Luca Serriani psáno Serriani.

2) Na s. 58 (a také na mnoha dalších místech) uvádí diplomantka latinskou etymologii nalezených termínů – drží se trochu nesystematicky toho, co lze nalézt ve slovnících, kde je občas dané slovo psáno s akuz. (m), někde je tvar bez akuz. (m), např. *advocatu(m)* vs. *defensore*. Nevím, zda by nebylo lepší uvádět základní tvar nominativu (*defensor*, *iudex*, atd.), ale to je jen taková okrajová poznámka lingvisty...

3) Na s. 72 je omylem uvedeno že *infrazione* pochází z *trasgressione*.

4) Na s. 90 dole je psáno 2x *provedimento* s jedním v.

5) Určité nesrovnalosti obsahuje i italské résumé a bibliografie (někde je uvedeno celé křestní jméno autora, někde jen iniciály).

6) Na s. 105 v závěru píše diplomantka, že soudní systémy v Itálii a v ČR jsou velmi rozdílné, přestože dále pak hovoří především o jejich podobnostech. Asi by bylo dobré formulovat trochu přesněji.

7) Měl bych také jednu otázku k terminologii. Je mi jasné, že diplomantka vychází z daných primárních pramenů, kde se objevují jen ty pojmy, s nimiž pracuje. Nicméně bych rád věděl, jak se má termín *persona offesa / danneggiato dal reato* k běžně užívanému pojmu *parte lesa* (nejspíš „poškozená strana“).

Jak je zřejmé, diplomová práce Jany Houdkové je velmi zdařilým textem, který beze všeho k obhajobě doporučuji. Práci hodnotím jako *výbornou*.

V Českých Budějovicích dne 12.1.2015



.....  
doc. Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D.  
oponent diplomové práce